

Mud Volapüka

Nüm 90id

5 yanul 2018

Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda buka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe-mäkon me **köl braunik**):

4. Artikel.

4. Lartig.

Die Schwierigkeit beim Gebrauche der Artikel ist so gross, das es ein wahres Glück ist, dass die Weltsprache desselben entbehren kann. Die russische (kroatische . . .) und die lateinische Sprache kommen ganz gut ohne einen Artikel aus; die deutsche, französische und englische stimmen im Gebrauche desselben gar nicht überein.

Wo der Artikel in den modernen Sprachen unumgänglich nothwendig ist, da ist er nicht mehr Artikel, sondern ein Fürwort, und darum soll in solchen Fällen im **Spelin** das Fürwort gesetzt werden. Wenn ich sage: Ich will nicht **ein** Buch, sondern **das** Buch, so muss ich dies weltsprachlich wiedergeben mit: Ich will nicht **irgend ein** Buch, sondern **dieses (jenes)** Buch. (Sprachw. Kombin. s. 9).

Töb [nekoven] pö gebam lartiga binon so-gretiku, das binos läbu, das volapük at kanon nelabön uti. Rusänapük (ä Kroasänapük e r.) e latin go kanons dabinön nen lartig; Deutänapük, Fransänapük e Linglänapük go difons pö geb lartiga.

Ven lartig nevitoviko zesüdon pö püks nutimik, bi ya no binon lartigu ab pönopu [cenon ad pönop], täno ‚**Spelin**‘ muton pladön [gebön] pönopi pö jenets at. Ven sagob: „Ich will nicht **ein** Buch, sondern **das** Buch [No vilob buki seimik (vödiko: buki **bal**), ab buki **semik** (ein binon lartigu nefümik pö Deutänapük, **das** binon lartigu fümik)]“, mutob notodön atosi me volapük so: „Ich will nicht **irgend ein** Buch, sondern **dieses (jenes)** Buch [No vilob buki seimik, ab buki **at** (et)]“. („Yümätav pükavik“, pad 9id).

5. Hauptwort.

5. Subsat.

Alle Hauptwörter fangen mit einem Konsonanten an. Ihre kombinatorischen Stämme sind: **kvk**,*) **kvkk**, **kkvk**, **kkvkk**, **kvvk**, **kkvvk**, **kvvkk**, **kkvvkk**. Damit diese Stämme 1. leicht ausgesprochen werden, 2. mit Pluralformen nicht verwechselt werden, und 3. ihre Anzahl so gross als möglich werde; so wird ein **œ** angehängt 1. allen Stämmen, welche auf **s** auslauten, 2. denjenigen, welche auf 2 Konsonanten auslauten (ausgenommen etwa **st: post**).

Hiemit ist dem **Spelin** für die Zukunft eine unerschöpfliche Quelle einsilbiger und zweisilbiger Stämme geöffnet. (Hierüber mehr in der Wortbildung).

Subsats valik primons me konsonat. Stamäds onsik yümätavik logotons so: **kvk**,*) **kvkk**, **kkvk**, **kkvkk**, **kvvk**, **kkvvk**, **kvvkk**, **kkvvkk**. Dat stabavöds at: 1ido. fasiliko pa-pronons, 2ido. no pa-cänidons ko plunuma-fom, e 3ido. mödot onsik binon so-gretiku vio mögos; nedos ad läükön eli ,**œ**‘ lü 1ido. stabavöd alik finiköl me ,**s**‘, 2ido. ut finiköl me konsonats tel (plä ,**st**‘: samo ,**post**‘).

Zuo ,**Spelin**‘ spetöfon ad stabavöds balsilabik e telsilabik nuliks pö fütür [üfü zesüd]. (Logolös veitöfikumo dilädi ,Vödifomam‘ dö atos).

*) **k** bedeutet Konsonant, **v** Vokal. **kvk** ist der Grundtypus eines Hauptwortes.

*) ,**k**‘ malon konsonati, ,**v**‘ malon vokati. ,**kvk**‘ binon patedu stabik subsatas.

I. Deklinazion.

I. Deklin.

Der Genitiv ist nach französischem, der Dativ nach englischem Vorbilde gebildet. Die Deklinazion mit Flexionen ist gegen das moderne Sprachideal, wie wir aus allen lebenden romanischen und germanischen Sprachen sehen. Der Akkusativ ist dem Nominative gleich, und aus seiner Stellung im Satze erkenntlich. Es geschieht dies immer in der kinesischen, gewöhnlich in den romanischen und der englischen, sehr oft in der deutschen, und manchmal auch in den slavischen Sprachen. (Sprachw. Kombin. s. 9).

| | Einzahl | | Mehrzahl |
|--------|---------------|----------------------|------------------|
| Nomin. | mik | der (ein) Freund | mikoēs |
| Genet. | dœ mik | des (eines) Freundes | dœ mikoēs |
| Dativ | tu mik | dem (einem) Freunde | tu mikoēs |
| Akkns. | mik | den (einen) Freund | mikoēs |

Alles was deklinierbar ist bekommt im Genitiv vorn ein **dœ** und im Dativ ein **tu**. Der Plural lautet immer auf **oēs** aus.

Wenn das zu deklinierende Wort mit einem Vokale anlautet, so möge das euphonische **z** oder **y** den Wohlklang befördern.

| | | | |
|---------------|--------|-----------------|-------|
| if | dieser | is | wir |
| dœ if | dieses | dœ yis | unser |
| tuz if | diesem | tu yis | uns |
| if | diesen | is (yis) | uns |

Das y im Akkusativ ist fakultativ und nur dann zu setzen, wenn das vorhergehende Wort vokalisches auslautet.

Genitif pafomon äsä pö Fransänapük, datif pafomon äsä pö Linglänapük. Deklin ko votikam finota vöda nebaiädon ko pükava-dial nutimik, vio logons pö püks romenik e germik lifiks valiks. Kusatif leigon ko nominatif, e difon dub plad pö set. Atos ai jenon pö tsyin, mödadilo pö püks romenik e Linglänapük, vemo suvo pö Deutänapük, e lunomiko [semikna] i pö püks slavik. („Yümätav pükavik“, pad 9id).

| | Balnum | | Plunum |
|-----------|---------------|-------|------------------|
| Nominatif | mik | flen | mikoēs |
| Genitif | dœ mik | flena | dœ mikoēs |
| Datif | tu mik | flene | tu mikoēs |
| Kusatif | mik | fleni | mikoēs |

Valikos deklinovik dage-ton eli **,dœ‘** foi ok pö genitif ed eli **,tu‘** ön datif. Plunum ai

finikon me ‚**oes**‘.

If vöd deklinovik primon me vokat, täno mögos ad läükön elis ‚**z**‘ u ‚**y**‘ benotoniks.

| | | | |
|---------------|-----|-----------------|------|
| if | at | is | obs |
| doe if | ata | doe yis | obas |
| tuz if | ate | tu yis | obes |
| if | ati | is (yis) | obis |

El ‚**y**‘ pö kusatif no binon zesüdiku e paϑpladon te üf vöd foöl finikon me vokat.

Erläuterungen. 1. Prof. dr. **Kerckhoffs** hat behauptet, dass eine Weltsprache den Akkusativ haben muss (*Le Volapük* 1887 p. 147); denn sagt er: „il faut, qu’ on puisse distinguer entre l’ami qui aime et l’ami qu’il aime, entre qui aime? et qui aime-t-il?“. — Im Volapük ist infolge seines grammatischen Systemes eine solche Unterscheidung nur durch den Akkusativ möglich, aber in meiner Kombinatorik, dem Spelin, lassen sich die obigen Sätze auch symbolisch ausdrücken: l’ami qui aime = **mik ka mili**; l’ami qu’il aime = **mik ka a mili**; qui aime? = **ka mili?**; qui aime-t-il? = **ka a mili?**; qui l’aime = **ka mili a? (ka mili ya?)**.

2. Der Neugriechen hat keinen Dativ, der Deutsche, der Engländer, der Franzose . . . manchesmal auch keinen. Z. B. **uns** ist ebensowohl Dativ als Akkusativ. Obwohl ich in meinem Schema einen Dativ aufgestellt habe, so bin ich dafür das sein Gebrauch so viel als möglich beschränkt werde; darin bin ich auch im Einklang mit dem **Committee** der **American Philosophical Society**, welches den wissenschaftlichen Werth des Volapük geprüft hat. Im **Report** s. 9 heisst es: „*The prepositions offer great difficulties in modern languages. The most of them can be omitted by making all verbs which have an active meaning govern their object directly, and have the direct object follow the verb and the indirect object placed later in the sentence. The phrase, „give to the child a spoon,“ would be just as intelligible in the form „give spoon child“, if we remember that the direct precedes the indirect*“.

3. Der Plural soll nur dort geformt werden, wo es die Klarheit erfordert („when needed for clearness“). — Richtig bemerkt das **Committee** im **Report** s. 8: „*Indeed, as in most American languages, so often in English and German, the plural form is not used even when the plural number is meant. Thus, we say, ten head of steers six dozen herring, sechszehn Stück Zigarren, sechs Uhr Abends etc*“. — Die Magyaren sagen auch *hat óra, két krajcár . . .* — Nur sollen in der Weltsprache die Zahlwörter ihren Hauptwörtern folgen: **buk ip** = 7 Bücher.

Pläns:

1. Profäoran: dokan hiel ‚**Kerckhoffs**‘ < ästetom, das volapük muton labön kusatifi (gased „*Le Volapük*“, yel 1887id, pad 147id); bi sagom: „mutobs distidön elis ‚l’ami qui aime [flen, kel löfon]‘ e ‚l’ami qu’il aime [flen, keli etan löfom]‘, äd elis ‚qui aime?[kin löfon?]‘ e ‚qui aime-t-il?[kini löfom?]‘ [fraseods pö telats at tonons ti leigo pö Fransänapük]“. — Pö el ‚Volapük‘ demü gramataϑsit onik

distid pö somikos mögon te dub kusatif, ab pö yümätav obik pö ‚Spelin‘ sets büo pemäniotöl kanons pa=notodön sümboliko: ‚l’ami qui aime‘ = ‚**mik ka mili**‘; ‚l’ami qu’il aime‘ = ‚**mik ka a mili**‘; ‚qui aime?‘ = ‚**ka mili?**‘; ‚qui aime-t-il?‘ = ‚**ka a mili?**‘; ‚qui l’aime‘ = ‚**ka mili a? (ka mili ya?)**‘.

2. Grikänapük nulik labon datifi nonik, Deutänapükan, Linglänapükan, Fransänapükan e r. lunomiko koo no labons uti. Samo, el ‚**uns**‘ [sinifon leigo elis ‚obes‘ ed ‚obas‘ pö Deutänapük] binon datifu leigoäsä binon kusatifu. Toä elonülob datifi pö skemat obik, binob gönü utos dat gebam ona jenon so miedöfiko vio mögos; i baiädob pö atos ko **Komitetanef** ela ‚**Klub Lamerikänik filosofik**‘, kel itäxeton völad nolavik ela ‚Volapük‘. Pö pad 9id ela ‚**Nunod**‘ ona pa=stetos: „Präpods kodons fikulis vemik pö püks nutimik. Pluamanum onas kanons pa=moädön if värbs valik labü dunalefom reigülons yegi okik stedöfiko, ä yegod fovon kol värb e demod papladon poso pö set. Fraseod ‚*give to the child a spoon*‘ [‚givoyös cile spuni‘] binon leigo suemoviku as [ön fom] ‚*give spoon child*‘ [‚givoyös spun cil‘], stipä memobsöv, das yegod befoon demodi.“

3. Plunum muton pa=fomön te üf klül zesüdon. — Gideto pe=stetos fa *Komitetanef* pö pad 8id ela ‚**Nunod**‘: „Vo, leigoäsä pö pluamanum pükas *Meropik*, pö *Linglänapük e Deutänapük plunuma=fom* suvo no pagebon igo üf plunum pa=diseinon. Kludo sagobs: ‚ten head of steers‘ [hobubil deg (vödiko: ‚kap deg hobubilas‘)]; pla ‚ten heads of steers‘ = kaps deg hobubilas], ‚six dozen herring‘ [degtelat mäl rün(a); pla ‚degtelats mäl rün‘], ‚sechszehn Stück Zigarren‘ [balat degmäl zigara], sechs Uhr Abends [düp mäl(id) soara (poszedela)] e s.“. — Macaränapükans koo sagons: ‚*hat óra*‘ [düp mäl; pla ‚*hat órák*‘ = düps mäl, düp mälid], ‚*két krajcár*‘ [könäd tel; pla ‚*két krajcárok*‘ = könäds tel] e s. — Pö volapük numavöd ai muton sökön subsati: ‚**buk ip**‘ = buks vel.

II. Motion.

II. Votikam.

a) Geschlechtsmotion

a) Votikam bai gen.

Im **Spelin** soll nur dass natürliche Geschlecht unterschieden werden, wie es in der japanischen Sprache geschieht, und in der englischen auch, einzelne Fälle unbeachtet: **ship***) ist weiblichen Geschlechtes . . .

Sehr wichtig aber ist es, dass die englische Sprache strebt eine der japanischen ganz gleiche Motion zu erreichen.

Der Yapaner sagt: *ousi* = Ochs, *mé-ousi* = Kuh, *o-ousi* = Stier; *mouma* = Pferd, *mé-mouma* = Stute, *o-mouma* = Hengst; *kouwa* = Maubeerbaum, *mé-gouwa* weiblicher Maulbeerbaum . . . (*Rosny* s. 37). — — Die Engländer sagen: *bear*, *she-bear*; *rat*, *she-rat*; *a he-wolf*, *a she-wolf*; *cock-canary*, *hen-canary*; . . .

Nedos distidön te geni natik pö ,**Spelin**‘, leigoäsä jenos pö Yapänapük ed i pö Linglänapük büdakupü jenots balatik: samo, el ,**ship**‘*) labon geni vomik e r.

Ab vemo veütos, das Linglänapük lüälön ad votikam ebo ot äsä pö Yapänapük.

Yapänapükans sagon: ,*ousi*‘ [,牛‘] = bub, ,*mé-ousi*‘ [,雌牛‘] = jibub (kun), ,*o-ousi*‘ [,牡牛‘] = hibub (tor); ,*mouma*‘ [,馬‘] = jevod, ,*mé-mouma*‘ [,雌馬‘] = hijevod, ,*o-mouma*‘ [,牡馬‘] = hijevod; ,*kouwa*‘ [,桑‘] = murbabim, ,*mé-gouwa*‘ [,雌桑‘] = ji-murbabim e s. (,*Léon de Rosny*‘. „Gramat Yapänapüka“, pad 37id). — — Linglänapükans sagon: ,**bear**‘ [,ber‘], ,**she-bear**‘ [,ji-ber‘]; ,**rat**‘ [,rat‘], ,**she-rat**‘ [,ji-rat‘]; ,**a he-wolf**‘ [,hi-lup‘], ,**a she-wolf**‘ [,ji-lup‘]; ,**cock-canary**‘ [,hi-kanair‘], ,**hen-canary**‘ [,ji-kanair‘]; e s.

Ich stelle folgende Motion auf:

| | | | | | |
|---------------|-------|---------------|----------------------------|-------------|--------|
| bif | Ochs | nim | Thier | — | — |
| yabif | Stier | yanim | Mänchen (von Thieren) | yaz | Mann |
| yobif | Kuh | yonim | Weibchen (von Thieren) | yoze | Weib |
| yoebif | Rind | yoenim | (ein) Vieh. | yoez | Mensch |
| yubif | Kalb | yunim | (ein) Junges (von Thieren) | yuz | Kind |

Lonülob votikami sököl:

| | | | | | |
|---------------|-------------------------|---------------|--|-------------|-----------|
| bif | bub (valemo) | nim | nim (seimik) | — | — |
| yabif | hibub (tor) | yanim | hinim | yaz | man |
| yobif | jibub (kun) | yonim | jinim | yoze | vom |
| yoebif | bub (semik nengenik) | yoenim | nim (semik labü gen nesevädik u neudik) | yoez | men |
| yubif | bübül | yunim | nimül | yuz | cil (pul) |

*) Oft braucht man männlich **sun** (Sonne) und die Namen stärkerer Thiere; weiblich **moon** (Mond), die Namen schwächerer, stillerer Thiere, der Länder, Städte, der Anstalten und der Schiffe. — Dr. Emil Kade. *Gramm. der engl. Spr. Leipzig 1856 s. 62.*

*) „Suvo neodoy eli ,**sun**‘ [,sol‘ Linglänapükik] **maniki** [ön gen manik] e **nemis** nämikum [manöfikum, kuradik] **nimas**; [i neodoy ad] el ,**moon**‘ [,mun‘ Linglänapükik] **vomik**, **nems** fibikum, **stilikum** [sofikum, löfülikum] **nimas**, **länas**, **zifas**, **stitodas** ä **nafas**.“ Dokan ,Emil Kade‘. „Gramat brefik Linglänapüka“. Zif ,Leipzig‘, yel 1856id, pad 62id.

Die Prefixe **ya yo yœ yu** sind gebildet aus den Fürwörtern **a** (er) **o** (sie) **œ** (man) **u** (es) indem ihnen das euphonische **y** vorangesetzt worden ist. **Yœ** ist also, wie man sieht, sehr gut als Prefix des Indifferentismus gewählt worden. Ich bezeichne auch die Wörter: **Rind, Vieh, Mensch** als dem indifferenten Geschlechte angehörend. **Œ** ist der indifferente Vokal, weil er ein Gemisch aller übrigen Vokale ist, deshalb hoffe ich es auch zutreffend für **man** erwählt zu haben. Das Fürwort **man** (**œ**) bedeutet etwas indifferentes nach Geschlecht und Zahl. Im Satze: „Man hat es befohlen, also tue man es“, kann **man** ich, du, er, sie, wir ... bedeuten (Volapük und meine sprachw. Kombin. s. 25).

Der Prefix **yu** liesse sich auch als vom Worte **yuv** *) = Jugend abgekürzt denken; infolgedessen dürften folgende Wortbildungen entstehen: **yuyaz** (= **yu** + **yaz**) Jüngling, **yuyoz** Jungfrau. —

Foyümts: **,ya‘**, **,yo‘**, **,yœ‘**, **,yu‘** < pefomons de pönops: **,a‘** (om), **,o‘** (of), **,œ‘** (oy), **,u‘** (os) < dub foyüm ela **,y‘** benotonik foi uts. Klu el **,yœ‘** vemo beno pefälön as foyümot neuda. I lonülob vodis: **bub**, **nim**, **men** [sevabo **,yœbif‘**, **,yœnim‘**, **,yœz‘**] as laböls geni neudik. El **,œ‘** binon vokatu neudik, bi binon migotu vokatas retik, klu spelob, das gideto evälob oni ad **,oy‘**. Pönop **,oy‘** (**,œ‘**) sinifon bosu neudik pö gen e num. Pö set: „**Ebüdo y utosi, klu dunoy atosi**“ < el **,oy‘** kanon sinifön elis: **,ob‘**, **,ol‘**, **,om‘**, **,of‘**, **,obs‘** e r. („El **,Volapük‘** e yümätav pükavik obik“, pad 25id).

Foyümot **,yu‘** kanon pafcedön as brefod vöda **,yuv‘** *) = yun; sekü atos defomamavöds sököl kanons pafomön: **,yuyaz** (= **yu** + **yaz**)‘ = manül, **,yuyoz‘** = vomül.

Aus der Wurzel **Lehr-** (**Lehre**) bildet der Deutsche **Lehrer** und **Lehrerin**; er hat also bei dem zweiten Worte 2 Suffixe nothwendig, denn **Lehrerin** = **Lehr** + **er** + **in**. Um sich kürzer auszudrücken habe ich ersonnen, dass der Suffix **er** überflüssig ist, wenn man vor die Wurzel das Prefix des Geschlechtes voranstellt. Ist **tic** = **Lehre**, so ist: **yatic** (**ya** + **tic**) = **Lehrer** und **yotic** **Lehrerin**, ebenso **yakul** = **Schüler** und **yokul** = **Schülerin**.

Els **,Lehrer‘** [tidan] e **,Lehrerin‘** [jitidan] Deutänapükiks pefomons de vödastab **,Lehr-** (**Lehre**)‘; demü atos poyümts 2 zesüdons pö fomam vöda telid, bi **,Lehrerin‘** = **,Lehr‘** + **,er‘** + **,in‘** [jitidan = ji + tid + an]. Brefo [valemö], edagetob kludodi, das poyümot **,er‘** [,-an‘] binon nezesüdiku, üf foyümot gena befoon vödastabi. El **,tic‘** = **tid**, klu: **,yatic** (**ya** + **tic**)‘ = **hitidan** e **,yotic‘** = **jitidan**, leigo [otmafädo] **,yakul‘** = **histudan** e **,yokul‘** = **jistudan**.

Anmerkungen. 1. Ähnlichkeit mit der letzteren Bildung findet man im japanischen (*Rosny* p. 46): „*On forme de noms de métiers avec le mot ya = demeure, habitation: komé-ya marchand de riz (littéralement: boutique de riz); ori-ya tisserand (litt. boutique de tissage); tori-ya oiseleur (litt. boutique d’oiseaux) kousouri-ya droguiste (litt. boutique de médicaments)...*“

2. Unter allen meinen Bildungen bin ich selbst am meisten befriedigt mit den Prefixen **ya- yo- yu- yœ-**. Man vergleiche noch: **yuyaz** = junger Mann (Jüngling) mit **yayuz** = männliches Kind (Knabe), **yuyoz** = Jungfrau mit **yoyuz** = weibliches Kind (Mädchen).

Noets:

1. Süm kol vödafomam büik kanoy tuvön pö Yapänapük (,Léon de Rosny'. „Gramat Yapänapüka“, pad 46id): „Vöds sököl tefü febäds pefomons de vöd ,**ya**‘ [,屋'] = ,dom, lödöp, selöp‘: ,**komé-ya**‘ [,米屋'] = risata=tedan (vödiko: risati=selöp); ,**ori-ya**‘ [,織り屋'] = vivan (vödiko: viva=selöp); ,**tori-ya**‘ [,鳥屋'] = böda=tedan (vödiko: bödi=selöp); ,**kousouri-ya**‘ [,藥屋'] = drogan (vödiko: drogi=selöp, drogöp) e s.“

2. Bevü defomams valik obik, kotenob vemiküno tefü foyümots: ,**ya-**‘, ,**yo-**‘, ,**yu-**‘, ,**yœ-**‘. Dönu leigodoyös: eli ,**yuyaz**‘ = manül (lepul) kol ,**yayuz**‘ = hipul (hicil), ,**yuyoz**‘ = vomül kol ,**yoyuz**‘ = jipul (jicil).

*) **Yuv** ist hier als Zeit (die Jugendzeit) aufzufassen; will man Personen meinen, so soll man das Kollektivzeichen **s** voranstellen: **syuv**. Z. B. **kulosyuv** = Schuljugend.

*) Is nedos cedön eli ,**yuv**‘ as tim (yunüp); üf viloyöv diseinön menis, täno mutoy fopladön [foyümön] eli ,**s**‘ koböfik: ,**syuv**‘. Samo ,**kulosyuv**‘ = yunanev julik (yunans labü bäldot ad jul).

Reidolös fövoti pö nüm fovik.